

MEMORIA DEL MÁSTER EN LINGÜÍSTICA APLICADA
A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

UNIVERSIDAD DE JAÉN

En colaboración con la Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER)

ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD DE PRETORIA:
DESAFÍOS ACTUALES Y PERSPECTIVAS FUTURAS

Autor: Luis Andrés Lancho Perea

Tutor: Dr. Narciso Miguel Contreras Izquierdo

Noviembre 2010

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. OBJETIVOS DEL ESTUDIO	2
3. METODOLOGÍA	3
4. ESTADO DE LA CUESTIÓN	4
4.1. El español en los últimos años	4
4.2. El español en la universidad sudafricana	6
4.3. El español en la universidad de Pretoria	8
4.3.1. La oferta académica	9
4.3.2. La matrícula en los cursos de español	12
5. RECOGIDA Y ANÁLISIS DE LOS DATOS	14
5.1. Acerca de los alumnos matriculados	14
5.1.1. Los alumnos de primer año	14
5.1.2. Los alumnos de segundo y tercer año	16
5.2. Acerca de las motivaciones para aprender español	17
5.2.1. Los alumnos de primer año	17
5.2.2. Los alumnos de segundo y tercer año	18
5.3. Apreciación de los cursos de español	21
5.3.1. Los alumnos de primer año	21
5.3.2. Los alumnos de segundo y tercer año	22
5.4. Factores que contribuyen al aprendizaje del español	25
5.5. Acerca de los libros de texto y materiales	27
6. CONCLUSIONES	30
6.1. El español frente al alemán y francés	30
6.2. La Agencia Española de Cooperación Internacional	31
6.3. Sobre la consolidación del español en Sudáfrica	32
6.4. Perspectivas futuras	33
7. BIBLIOGRAFÍA	34
8. APÉNDICES	37
8.1. Entrevista a la Srta. Ana García, lectora de español	37
8.2. Encuesta utilizada para la recolección de datos	41
8.3. Encuesta general respondida por Willy a inicios de año	42

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Oferta de español a nivel universitario	7
Tabla 2: Oferta académica de español en 2008, 2009 y 2010	10
Tabla 3: Alumnos de primer año en 2008, 2009 y 2010	14
Tabla 4: Alumnos de segundo año (primer semestre) en 2009 y 2010	16
Tabla 5: Alumnos de segundo año (segundo semestre) en 2009 y 2010	16
Tabla 6: Alumnos de tercer año (primer y segundo semestre) en 2010	16
Tabla 7: Razones por las que se estudia español (1º año)	17
Tabla 8: Razones por las que se estudia español (2º año)	18
Tabla 9: Razones por las que se estudia español (3º año)	18
Tabla 10: Lo que más ha contribuido al aprendizaje del español (1º año)	25
Tabla 11: Lo que más ha contribuido al aprendizaje del español (2º año)	25
Tabla 12: Lo que más ha contribuido al aprendizaje del español (3º año)	25

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: El español por región geográfica	4
Figura 2: Asistencia al curso de español para principiantes (2º semestre)	15
Figura 3: Evolución de la matrícula entre 2009 y 2010 (1º año)	20
Figura 4: ¿Cómo consideras el curso de español? (1º año)	21
Figura 5: ¿Cómo defines tu experiencia de aprendizaje? (1º año)	21
Figura 6: ¿Cómo se encuentran tus expectativas con relación al curso? (1º año).	21
Figura 7: ¿Cómo consideras el curso de español? (2º y 3º año)	23
Figura 8: ¿Cómo defines tu experiencia de aprendizaje? (2º y 3º año)	23
Figura 9: ¿Cómo se encuentran tus expectativas con relación al curso? (2º y 3º año)..	23
Figura 10: ¿Continuará estudiando el siguiente curso? (1º y 2º año)	24
Figura 11: ¿Continuaría estudiando si hubiera un siguiente curso? (3º año).	24
Figura 12: El profesor como mediador (1º año)	26
Figura 13: La gramática como mediadora (2º año)	26
Figura 14: El alumno independiente (3º año)	27
Figura 15: Percepción de los materiales (1º año)	28
Figura 16: Percepción de los materiales (2º año)	29
Figura 17: Percepción de los materiales (3º año)	29

ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD DE PRETORIA: DESAFÍOS ACTUALES Y PERSPECTIVAS FUTURAS

“El español se ha afianzado como una de las grandes lenguas de comunicación en todo el mundo, y hoy es el instrumento privilegiado que utilizan [más de 400] millones de personas de las más distintas procedencias...”.

S. M. el Rey Don Juan Carlos I, (2007)

1. INTRODUCCIÓN

La presente investigación tiene como propósito estudiar con detenimiento y desde fuera del aula la implementación actual de los cursos de español en la Universidad de Pretoria con el fin de presentar reflexiones críticas que permitan mejorar la enseñanza del idioma y, a la vez, favorecer su consolidación.

El programa de español en la universidad es relativamente nuevo. El curso de español para principiantes se implementó, por primera vez en la historia de esta institución, en 2008. En los años sucesivos se ofrecieron más cursos y actualmente se ofrecen cursos de español para principiantes y para alumnos intermedios de segundo y tercer año.

La presente investigación se realiza en un momento crucial para la sección de español por cuanto se está comenzando a estudiar la posibilidad y viabilidad de ofrecer cursos avanzados para los que han terminado satisfactoriamente el nivel B2 y para aquellos hablantes nativos que tengan intenciones de enseñar su idioma a otros.

Para la realización de esta investigación se han identificado personas claves tales como autoridades universitarias, profesores y alumnos y se les ha pedido que colaboren proporcionando información rica y veraz sobre sus contextos particulares. La recolección de datos se ha llevado a cabo a través de entrevistas y por medio de encuestas (ver sección apéndices).

Lo que a continuación se presenta es una descripción analítica del estado de la cuestión que concluye con un listado de reflexiones críticas y recomendaciones.

2. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Cada vez son más las personas que estudian español en la universidad de Pretoria. Sin embargo, poco se sabe acerca de los factores que están contribuyendo a este crecimiento. Tampoco se sabe mucho sobre los desafíos que se han presentado a lo largo de esto tres últimos años. Ahora más que nunca, urge investigar sobre las condiciones que deben existir para asegurar la consolidación y mantener el crecimiento.

Podemos decir que el presente estudio es de naturaleza cualitativa por cuanto intenta explorar y entender a profundidad el fenómeno estudiado¹ (Vithal y Jansen, 2001:7). Se trata de un estudio preliminar realizado en una universidad donde nunca antes se enseñó español. Este estudio no solo involucra a los profesores y alumnos, sino también a las autoridades universitarias.

El objetivo general de esta investigación es el siguiente:

Estudiar con detenimiento y desde fuera del aula la implementación de los cursos de español en la Universidad de Pretoria con el fin de presentar reflexiones críticas que permitan mejorar la enseñanza del idioma, favorecer su consolidación y deducir posibles perspectivas futuras.

Asimismo, otro objetivo importante (pero no necesariamente académico) que busca lograr esta investigación es la concienciación por parte de las autoridades universitarias de que la enseñanza del español no solo es necesaria, sino también importante especialmente ahora que cada vez más personas lo hablan y que el gobierno sudafricano está suscribiendo acuerdos de cooperación con sus pares latinoamericanos.

De esta manera, como objetivos colaterales tenemos los siguientes:

- Notar que en el plano mundial la lengua más estudiada, después del inglés, es el español y ya no el francés.
- Tomar conciencia de que la proliferación de los acuerdos de cooperación Sur-Sur² va a requerir que más sudafricanos sean capaces de comunicarse en español.
- Reconocer que si la universidad busca convertirse en una entidad de prestigio mundial, es necesario que parte de sus alumnos y profesores sean capaces de leer y publicar temas académicos en español.

¹ En este caso, la implementación de los cursos de español en la Universidad de Pretoria.

² Cerca de 60 países de las regiones de América del Sur y África han comenzado a suscribir acuerdos de cooperación en los ámbitos de la salud, energía, ciencias y tecnología, turismo y agricultura. Los acuerdos buscan promover la integración de los pueblos africanos y latinoamericanos con el fin de enfrentar unidos la crisis mundial y las presiones de las superpotencias.

3. METODOLOGÍA

Este estudio se ubica mayoritariamente dentro de los paradigmas de orientación interpretativa o naturalista (Madrid, Pueyo y Hockly, 2009: 34) por cuanto parte del supuesto que existen múltiples realidades que solo pueden ser estudiadas holísticamente, en su contexto natural y con la mínima alteración posible (Ibíd., p.37). A diferencia del paradigma experimental, lo que se persigue en este estudio no es determinar una única verdad ni predecir o controlar los hechos, sino entender mejor el fenómeno estudiado captando sus relaciones internas y profundas. Como señalan McMillan y Schumacher (2001: 41), lo que se busca es comprender el fenómeno estudiado con el fin de estar en una mejor posición para proponer alternativas o sugerir recomendaciones.

De acuerdo con Chaudron (2000: 4), “la investigación cualitativa no busca una explicación causativa de los datos y hechos, sino un mejor entendimiento [del fenómeno]”. Nogueral (1998:5) señala que en la investigación naturalista e interpretativa “se sustituye el principio de causalidad por el de complejidad” y el investigador centra su atención en la interpretación como creación de significaciones. Aunque Adelman (en Madrid, Pueyo y Hockly, 2009: 100) sostiene que los resultados de los estudios de casos se pueden generalizar, Cohen y otros (2000:109) puntualizan que para que esto ocurra es necesario que el investigador provea descripciones claras, detalladas y profundas para que el lector sea el que decida hasta qué punto los hallazgos y resultados de la investigación se pueden generalizar a otros contextos.

Por otro lado, en vista de que los informantes tienden a percibir los fenómenos de acuerdo al filtro de sus ideas, opiniones y creencias, la información recolectada ha sido ‘triangulada’ para aumentar la validez y fiabilidad de los resultados (Madrid, Pueyo y Hockly, 2009: 47). Esto significa que para garantizar la validez de las descripciones, se han considerado ciertos procedimientos de triangulación., es decir, se ha cruzado la información proveniente de los alumnos con la de los profesores y las autoridades universitarias.

En cuanto a los pasos que se siguieron, lo primero que se hizo fue revisar la literatura existente sobre la enseñanza del español como lengua extranjera a nivel universitario y sobre los factores intervinientes en el proceso de adquisición de una segunda lengua.

Para llevar a cabo la recolección de datos se diseñó un cuestionario para los alumnos y se entrevistó y/o cursaron correos electrónicos a la otra profesora de español, al jefe del Departamento de Lenguas Modernas Europeas, a los vicedecanos de la Facultad y a dos funcionarias administrativas. Luego se recolectó la información, se organizó y se configuraron tablas y figuras para facilitar el análisis. Después del análisis se han presentado recomendaciones y sugerencias.

4. ESTADO DE LA CUESTIÓN

4.1. *El español en los últimos años*

Según los últimos reportes mundiales (Molina, 2007: 17), el español es la cuarta lengua más hablada del planeta, después del chino, el inglés y el hindi. Dentro de poco, el número de los que hablan español se situará en la barrera de los 500 millones de hablantes. De acuerdo con Long y Lacorte (2007:83), estos hablantes ocupan una vasta región geográfica del mundo, el cuarto lugar después del inglés, el francés y el ruso (ver figura 1). En términos globales podemos decir hoy que el 5,7% de la población mundial habla español (López 2007:483).

Figura 1: El español por región geográfica



Varios autores coinciden en señalar que el interés por aprender español en el mundo ha crecido en los últimos años (Long y Lacorte, 2007: 84; Molina, 2007: 19; Sabater, 2009: 201). El Instituto Cervantes, después de llevar a cabo una exhaustiva recopilación de los datos referentes al número de estudiantes de español, indica que “la conclusión principal que se extrae es que el español ocupa hoy el segundo lugar como lengua extranjera más estudiada, por detrás tan solo del inglés y que la demanda de español es la que más ha crecido en la última década, pareja de nuevo a la demanda de inglés” (Molina, 2007: 19).

Según el periódico español ABC.es (2008), “la demanda por aprender español creció en el último cuatrienio entre un 50 y un 70 por ciento en todo el mundo”, de mantenerse esta alta tasa de crecimiento, se estima que para 2050 el número de hablantes de español llegará a superar al número de hablantes de inglés. Aunque no es posible verificar ninguna de las supuestas causas que han suscitado dicho crecimiento espectacular, se cree que la importancia reciente del español como lengua internacional se debe, principalmente, a factores múltiples de índole demográfica, cultural, comercial y turística.

Al respecto, es muy probable que las múltiples expresiones culturales y artísticas tales como la literatura, el arte, la comida, las costumbres, el baile, la música, el cine y la buena fama de la que gozan diversas celebridades hispanohablantes hayan hecho que el rico y variado patrimonio cultural del mundo hispano se presente como algo hermoso, atractivo y hasta codiciable. Ante tal escenario cultural, el aprendizaje del español se percibe como necesario y se concibe como una herramienta capaz de romper las barreras existentes y de proporcionar acceso a aquel mundo intrigante y excitante del que se quiere disfrutar a plenitud o del cual se quiere ser parte.

Por otro lado, la migración de un gran número de hispanos hacia países económicamente desarrollados ha contribuido también a que la cultura hispana se difunda y a que el interés por aprender español crezca (Gelabert, 2007). En Estados Unidos, por ejemplo, “el español goza de un estatus doble: es, a la vez que un idioma materno, una lengua extranjera. Esta insólita circunstancia es uno de los rasgos que singularizan a Estados Unidos como país hispanohablante” (Lago, 2008).

La demanda por aprender español también guarda relación con las características económicas actuales del mundo globalizado. El aumento de las relaciones comerciales entre empresas hispanas y compañías extranjeras así como la progresiva implantación de empresas extranjeras en países hispanohablantes están creando nuevas posibilidades laborales y futuros profesionales promisorios para aquellos hablantes de otras lenguas que logren dominar el español como segunda, tercera o cuarta lengua (Sabater, 2008: 201).

Según la Organización Mundial de Turismo (elEconomista.es, 2009), España es actualmente el tercer país que más visitantes recibe al año. México, por su parte, también recibe una gran cantidad de turistas y es el único destino turístico latinoamericano que se encuentra entre los diez mayores destinos turísticos del mundo. Así pues, tanto España como México reciben una gran cantidad de turistas que al saborear, in situ, la cultura local y el idioma, quedan cautivados por la hospitalidad, la riqueza cultural y las diferencias culturales que perciben. No en vano, diferentes personas en Sudáfrica, al preguntárseles sobre el porqué estudian español, coinciden en indicar que lo hacen porque tienen planeado visitar un país de habla hispana o porque quieren regresar a uno de los países hispanohablantes que anteriormente visitaron.

Actualmente en Sudáfrica, según el reportero de EL MUNDO.es Javier Brandoli (2010), se observa un creciente interés por la cultura española tras el mundial de fútbol. En una entrevista realizada a Ignacio García-Valdecasas, cónsul español en Ciudad del Cabo, se ha reportado que a fecha 31 de agosto de 2010 el consulado ya ha emitido la misma cantidad de visas que emitió en todo el año 2009.

4.2. *El español en la universidad sudafricana*

Sudáfrica es un país multilingüe que reconoce once idiomas oficiales. El inglés es el idioma de los negocios, de la política y de los medios de comunicación, en otras palabras, el inglés es la lengua franca y generalmente entendida por la gran mayoría. Sin embargo, de acuerdo con el último censo realizado en 2001, solo el 8.2% de la población sudafricana lo habla como lengua materna, la vasta mayoría lo habla como segunda lengua.

En cuanto al español, se observa que en ninguno de los censos realizados en Sudáfrica existe categoría alguna que indique específicamente cuántos hablan español como lengua materna, como segunda lengua o como lengua extranjera. Lamentablemente, se carece de medición o estimación oficial alguna. Lo único que se puede afirmar, de acuerdo con el último censo de 2001, es que los que hablan español como lengua materna están categorizados como hablantes de “otras” lenguas y que juntamente con los que hablan francés, alemán, chino, portugués, árabe, griego, etc. representan únicamente el 0.5% de la población.

Por otro lado, de acuerdo con los datos estadísticos más recientes proporcionados por Rowe y Maree (2006:90), se sabe que en 2005 se presentaron 38 candidatos para hacer los exámenes nacionales preuniversitarios de español, equivalentes a los exámenes del bachillerato en España. Y que en ese mismo año, 437 alumnos estudiaban español a nivel universitario.

Centrándonos ahora en el sistema universitario sudafricano, podemos afirmar que Sudáfrica cuenta con veintiséis universidades, de las cuales veintitrés son instituciones públicas (SouthAfrica.info, 2010) y tres son privadas (Webometrics, 2010).

Del panorama descrito por Rowe y Maree (2006:89-90) sobre la enseñanza del español a nivel universitario, podemos decir que la situación, en general, ha evolucionado y se está consolidando favorablemente. En el reporte que presentaron para el Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007, se señaló lo siguiente:

En el nivel universitario el español se ofrece como asignatura en tres universidades sudafricanas: la Universidad de Sudáfrica en Pretoria (UNISA), la Universidad de Ciudad del Cabo y la Universidad de Witwatersrand en Johannesburgo. Cabe destacar que sólo en la UNISA se ofrece el español como disciplina completa hasta el nivel de doctorado. Siendo una universidad de educación a distancia, sus estudiantes se distribuyen por todo el sur de África e incluso por el mundo entero. La

UNISA es también la única universidad que tiene su propio cuerpo docente de español; en las otras dos universidades los profesores son lectores de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). [...] Sudáfrica cuenta con diecisiete universidades y seis universidades politécnicas. En éstas la enseñanza de lenguas extranjeras se oferta en nueve universidades y en tres universidades politécnicas. Actualmente, el español se imparte como asignatura universitaria sólo en tres universidades.

En la actualidad, ya no son tres, sino cuatro las universidades que ofrecen cursos académicos de español a sus alumnos. Existen también otras cuatro universidades que aunque no lo imparten como un curso académico, ofrecen, por las tardes, cursos cortos de español de nivel inicial e intermedio al público en general. En la tabla 1 se pueden apreciar los nombres de las universidades que ofrecen cursos académicos y cursos cortos de español.

Tabla 1: Oferta de español a nivel universitario

Universidad	Cursos académicos	Cursos cortos
Universidad de Sudáfrica (UNISA)	Sí, pero a distancia	No
Universidad de Ciudad del Cabo (UCT)	Sí	No
Universidad de Pretoria (UP)	Sí	Sí
Universidad de Witwatersrand (Wits)	Sí	Sí
Universidad Tecnológica de la Península del Cabo (CPUT)	No	Sí
Universidad de Stellenbosch (SUN)	No	Sí
Universidad Tecnológica de Tshwane (TUT)	No	Sí
Universidad de Kwazulu Natal (UKZN)	No	Sí

4.3. *El español en la universidad de Pretoria*

La Universidad de Pretoria fue fundada en 1908 y se encuentra ubicada en la ciudad de Pretoria, que se caracteriza por ser cosmopolita y por albergar a todas las misiones extranjeras con quienes Sudáfrica mantiene relaciones diplomáticas. La ciudad de Pretoria tiene una población estimada de 2.2 millones de personas y una extensión de 1644 kilómetros cuadrados.

La universidad de Pretoria ofrece actualmente más de 1800 programas académicos a través de sus nueve facultades y 140 departamentos académicos. De acuerdo con el ranking mundial de universidades (Webometrics, 2010), se ubica en el puesto 539 y ocupa el tercer lugar entre las mejores universidades del continente africano.

La sección de español se formó en 2007 gracias al arduo trabajo de la ex profesora Pilar Cortabarría, que fue la persona que inicialmente promovió las conversaciones entre la Embajada de España y las autoridades universitarias.

En aquel entonces, el interés del gobierno español de promover la enseñanza del castellano en otras latitudes coincidió con el plan estratégico institucional de la universidad de desarrollar el multilingüismo en formas variadas y convertirse en una entidad de prestigio mundial capaz de leer y publicar temas académicos en otros idiomas y, de esa manera, contribuir en el plano internacional.

Uno de los frutos que produjeron las conversaciones sostenidas entre las autoridades españolas y sus pares de Sudáfrica fue la preparación de una propuesta oficial para ofrecer cursos académicos de español que en 2007 se presentó a las instancias universitarias respectivas y que meses después fue aprobada por el senado de la universidad, el cual autorizó su inmediata implementación a partir del siguiente año.

Sin embargo, la creación un poco tardía de la Sección de Español en una universidad con más de cien años de existencia responde principalmente a dos factores claves que explican el porqué de este retraso. En primer lugar, la demora se debe a las coyunturas políticas que privilegiaron el alemán y francés durante el régimen del apartheid y, en segundo lugar, a que recién se está comenzando a percibir en Sudáfrica el auge mundial que ha tenido el español en las últimas décadas.

En una reciente entrevista concedida al Diario Saudí en junio de este año, Ana Rowe, la profesora universitaria de español más antigua de Sudáfrica que todavía se encuentra en actividad, indicó que en el pasado la política del anterior régimen de apartheid que rigió

desde 1948 hasta 1994 sólo promovió el aprendizaje de dos idiomas extranjeros (alemán y francés), lo cual indirectamente cerró las puertas a la enseñanza de cualquier otro idioma extranjero en el entorno escolar, a nivel universitario y en el sector privado (Rowe 2005).

En 1993, cuando ya se veía venir el inminente colapso del régimen del apartheid, la Universidad de Pretoria decidió unir en un solo departamento los que otrora fueran los departamentos de alemán y francés y, de esta manera, empezar una nueva etapa. El nombre que se le dio a este nuevo departamento fue el de Departamento de Lenguas Modernas Europeas.

En 2006 entró en vigor el nuevo currículo de secundaria y por primera vez en la historia de Sudáfrica el español comenzó a figurar como una de las once lenguas extranjeras que podían estudiarse en el sistema educativo sudafricano (Rowe, 2006: 89). Esto significó que a partir de ese momento el español, alemán y francés, junto con otras ocho lenguas, comenzaran a gozar del mismo status. En términos prácticos, esto significó que a partir de ese momento el español podía ser libremente elegido para ser estudiado en las escuelas secundarias.

En la actualidad, la Sección de Español cuenta una lectora española y un profesor local. La lectora se llama Ana García y proviene de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). El profesor local proviene del Perú y es quien está realizando esta investigación. Él ha trabajado en la universidad desde inicios de 2008.

De acuerdo con los reportes oficiales relacionados con el número de alumnos inscritos a inicios de año, se puede afirmar que la sección de español ha crecido paulatinamente en estos últimos años. En 2008 llegó a tener 108 alumnos. En 2009, 117 alumnos y, este año, ha llegado a tener 177 alumnos.

4.3.1. La oferta académica

Los cursos de español se ofrecen como asignaturas obligatorias en las carreras de *Idiomas* y *Estudios Internacionales*. En las demás carreras, se ofrecen como parte de los cursos electivos que los alumnos pueden elegir para completar una cantidad preestablecida de créditos que varía de acuerdo a la carrera que siguen. La oferta académica ha ido aumentando progresivamente con el transcurrir de los años. Al inicio solo se ofreció un curso de español anual para principiantes, después se ofrecieron dos cursos intermedios semestrales además del curso para principiantes. Actualmente se ofrecen cinco cursos en total. En la tabla 1 se muestra la progresión de la oferta académica en los últimos tres años.

Tabla 2: Oferta académica de español en 2008, 2009 y 2010

2008	2009	2010
(Primer año) Español para principiantes	(Primer año) Español para principiantes (Segundo año) Español intermedio 1 Español intermedio 2	(Primer año) Español para principiantes (Segundo año) Español intermedio 1 Español intermedio 2 (Tercer año) Español intermedio 3 Español intermedio 4

A continuación se presenta una breve descripción de los cursos académicos de pregrado que la sección de español ofrece a sus estudiantes. Los cursos han sido diseñados considerando los lineamientos establecidos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (Consejo de Europa, 2001).

- SPN 101 Español para principiantes

Se trata de un curso anual con cinco periodos semanales de cincuenta minutos cada uno. Para seguir este curso no se requiere tener conocimientos previos del idioma. El curso consiste en una introducción intensiva al español que se centra en los aspectos básicos de la comunicación tales como la interacción, la expresión oral, la expresión escrita, la comprensión auditiva y la comprensión lectora. Además de los objetivos lingüísticos que se persiguen, este curso ofrece una breve introducción sobre los rasgos culturales propios de los países que hablan español.

La satisfactoria culminación de este curso acredita poseer el nivel A2. Los libros de texto que se utilizan son *Nuevo español sin fronteras*³ (libro del alumno y cuaderno de ejercicios) y *Competencia gramatical en uso*⁴ (libro A1 y libro A2).

³ J. Sánchez Lobato, C. Moreno García e I. Santos Gargallo. 2006. España: SGEL, segunda edición.

⁴ A. González Hermoso, C. Romero Dueñas y A. Cervera Vélez. 2007. España: EDELSA, primera edición.

- SPN 211 Español intermedio 1

Se trata de un curso semestral con cinco periodos semanales. Para seguir este curso uno debe haber culminado satisfactoriamente el curso SPN 101 o acreditar dominio del nivel A2 mediante una evaluación. El curso se centra en el desarrollo de las competencias comunicativas dándosele especial atención a las destrezas receptivas del lenguaje, esto es, a la comprensión lectora y a la comprensión auditiva. También se da atención a los aspectos más importantes de la gramática. Textos cortos de diversos estilos son usados para desarrollar la comprensión lectora y para entender aspectos culturales de los países hispanohablantes.

La satisfactoria culminación de este curso acredita poseer el nivel B1.1. Los libros de texto que se utilizan son *Nuevo ELE intermedio*⁵ (libro del alumno y cuaderno de ejercicios) y *Competencia gramatical en uso B1*⁶.

- SPN 221 Español intermedio 2

Se trata de un curso semestral con cinco periodos semanales. Para seguir este curso uno debe haber culminado satisfactoriamente el curso SPN 211 o acreditar dominio del nivel B1.1 mediante una evaluación. Este curso continúa con el desarrollo de las competencias comunicativas del lenguaje y centra su atención en la comprensión de textos escritos y hablados así como en la comprensión vídeos cortos.

La satisfactoria culminación de este curso acredita poseer el nivel B1.2. Los libros de texto que se utilizan son los mismos que en el curso anterior.

- SPN 311 Español intermedio 3

Se trata de un curso semestral con cinco periodos semanales. Para seguir este curso uno debe haber culminado satisfactoriamente el curso SPN 221 o acreditar dominio del nivel B1.2 mediante una evaluación. En este curso se presenta una revisión completa de la gramática española con el fin de facilitar un mayor dominio del idioma. Este curso centra su atención en las actividades de producción, esto es, en la producción verbal y la producción escrita. A lo largo del curso también se ofrece una introducción a la historia de los países hispanohablantes, dándose especial atención a los rasgos que los distinguen.

⁵ Virgilio Borobio y Ramón Palencia. 2007. España: SM, primera edición.

⁶ A. González Hermoso y C. Romero Dueñas. 2008. España: EDELSA, primera edición.

La satisfactoria culminación de este curso acredita poseer el nivel B2.1. Los libros de texto que se utilizan son *Nuevo ELE avanzado*⁷ (libro del alumno y cuaderno de ejercicios) y *Competencia gramatical en uso B2*⁸.

- SPN 321 Español intermedio 4

Se trata de un curso semestral con cinco periodos semanales. Para seguir este curso uno debe haber culminado satisfactoriamente el curso SPN 311 o acreditar dominio del nivel B2.1 mediante una evaluación. Este curso continúa con la revisión completa de la gramática española que busca acrecentar el dominio del idioma. Sin embargo, centra su atención en las actividades de interacción, esto es, en la interacción verbal y la interacción escrita. A lo largo del curso se ofrece una introducción a la literatura hispánica y se le exige al alumno la lectura de una obra completa.

La satisfactoria culminación de este curso acredita poseer el nivel B2.2. Los libros de texto que se utilizan son los mismos que en el curso anterior.

4.3.2. La matrícula en los cursos de español

De acuerdo con los datos oficiales, la Universidad de Pretoria tiene alrededor de 50000 alumnos. Según Ria Claassen⁹, la Facultad de Humanidades cuenta con aproximadamente 5000 alumnos de los cuales 500 estudian una lengua extranjera en el Departamento de Lenguas Modernas Europeas.

En términos relativos esto significa que el 10% de todos los alumnos está siguiendo una carrera (o al menos un curso) en la Facultad de Humanidades y que solo el 1% está interesado en aprender alemán, español o francés.

Sin embargo, antes de continuar con nuestro estudio es necesario distinguir tres conceptos claves relacionados con el número de alumnos y la evolución de estos durante el semestre:

“Alumnos matriculados” se refiere al número de alumnos inscritos al inicio de año. Este grupo incluye a los que aprobaron, a los que suspendieron y a los que abandonaron y/o cancelaron su matrícula.

⁷ Virgilio Borobio y Ramón Palencia. 2007. España: SM, primera edición

⁸ A. Garrido, A. Cano, C. Estébanez, I. Delgado y M.P. Díez de Frías. 2008. España: EDELSA, primera edición

⁹ La Sra. Ria Claassen es una de las funcionarias administrativa más antiguas de la Universidad de Pretoria que amablemente proporcionó esta información.

“*Alumnos que terminan*” se refiere al número de alumnos que no abandonaron el curso. Incluye solamente a los que aprobaron y a los que suspendieron.

“*Alumnos aprobados*” se refiere únicamente a los alumnos que culminaron satisfactoriamente el curso.

Considerando la distinción arriba mencionada y la información proporcionada por la oficina administrativa, tenemos que 135 alumnos se inscribieron en el curso de español para principiantes a inicios de año, 23 en los cursos de segundo año y 15 en los de tercero. Esto significa que en total 173 alumnos se matricularon para aprender español.

Teniendo en cuenta que la universidad tiene aproximadamente 50000 alumnos, podemos afirmar que en términos generales la cantidad de alumnos de español solo representa el 0.346% de la población total estudiantil en 2010.

Asimismo, hay que tener en cuenta que de acuerdo con las Normas Internas de la Facultad de Humanidades (2010: 23-76), todos los alumnos de humanidades están obligados a matricularse en algún curso de idiomas¹⁰ de primer año. Al respecto, se ha observado que en los programas académicos de *Idiomas y Relaciones Internacionales*, aquellos que escogieron estudiar español continúan estudiándolo hasta tercer año.

¹⁰ Aquí nos referimos a cualquier curso de idiomas, esto es, a afrikáans, Zulu, Sepedi, Setswana, Ndebele, alemán, inglés, francés, griego, hebreo, latín o español

5. RECOGIDA Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

5.1. Acerca de los alumnos matriculados

5.1.1. Los alumnos de primer año

A continuación se presentan algunas cifras (tabla 3) que muestran la evolución de los valores absolutos y relativos de la matrícula de los alumnos de primer año en el Departamento de Lenguas Modernas Europeas correspondientes a las asignaturas de alemán, francés y español.

Dado que todavía no ha concluido el presente año académico, la información de la columna correspondiente a 2010 se encuentra parcialmente completa. La cantidad que figura como '*alumnos que terminan*' ha sido tomada considerando el último listado oficial de alumnos de fecha 15 de noviembre. Dado que todavía no ha concluido el curso, es imposible saber con certeza cuántos alumnos lo aprobarán a finales de año.

Tabla 3: Alumnos de primer año en 2008, 2009 y 2010

PRIMER AÑO	Alemán 1			Francés 1			Español 1		
	2008	2009	2010	2008	2009	2010	2008	2009	2010
Alumnos matriculados	65 (100%)	53 (100%)	72 (100%)	196 (100%)	252 (100%)	250 (100%)	108 (100%)	92 (100%)	135 (100%)
Alumnos que terminan	40 (62%)	34 (64%)	39 (54%)	134 (68%)	139 (55%)	164 (66%)	70 (65%)	54 (59%)	74 (55%)
Alumnos aprobados	28 (43%)	25 (47%)	-	93 (47%)	127 (50%)	-	45 (42%)	38 (41%)	-

Llama la atención que los porcentajes de alumnos aprobados en los cursos de lenguas extranjeras para principiantes fluctúen entre el 40 y 50 por ciento. ¿Es esto algo normal? ¿A qué se debe que muchos no terminen los cursos de lenguas extranjeras? ¿Y por qué, al final, tan pocos aprueban los cursos de idiomas?

Existen muchas explicaciones para este fenómeno. Lo primero que hay que tener en cuenta es que estamos hablando de alumnos de primer año que, en la mayoría de los casos, todavía no conocen el nivel de exigencia propio de la vida universitaria. Estos alumnos han elegido matricularse en una lengua extranjera, no necesariamente porque deseen

aprenderla, sino porque tienen que elegir dos o tres cursos electivos para completar un número de créditos determinado.

Al respecto, nótese lo que responde Willy cuando se le pregunta por qué ha decidido estudiar español en la encuesta realizada a los alumnos de primer año (ver apéndice 3).

¿Por qué quieres aprender español?

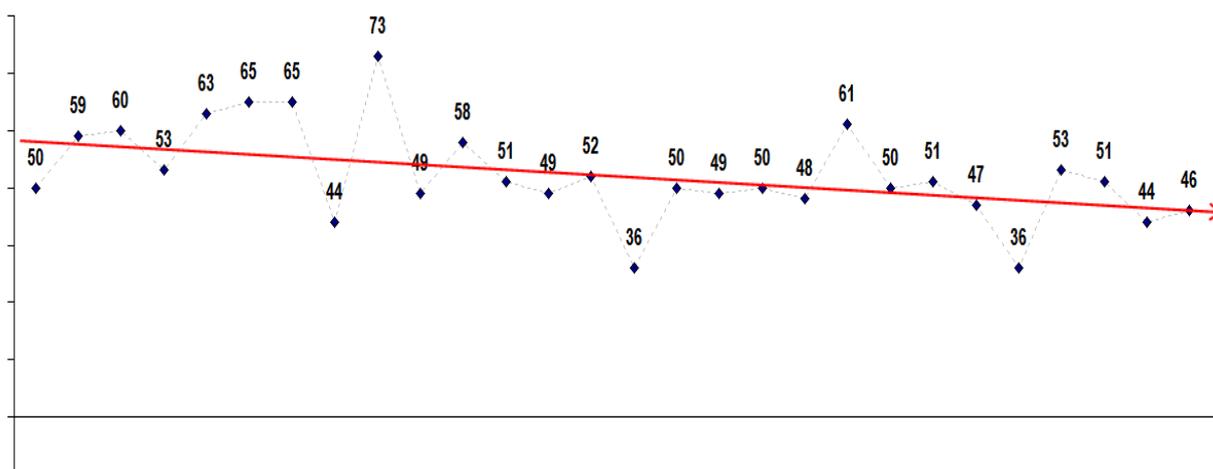
Para aprender un tercer idioma; para usarlo en mis viajes y porque necesito los créditos.

Lo que Willy expresa al final refleja la realidad de la gran mayoría de alumnos. Como se mencionó anteriormente, los cursos de lenguas para los estudiantes que no están siguiendo las carreras de *Idiomas* o *Estudios Internacionales* son simplemente cursos electivos elegidos para completar la cuota de créditos de primer año.

Lo que ocurre es que cuando estos alumnos están en aprietos por la carga académica que experimentan en su primer año de vida universitaria, lo primero que tienden a hacer es abandonar los electivos y concentrar su esfuerzo y dedicación en los cursos obligatorios.

Otro elemento importante que nos puede ayudar a interpretar mejor la problemática del alto índice de suspensos o abandono en los cursos de idiomas extranjeros, en especial en el curso de español para principiantes, es la frecuencia con la que los alumnos asisten a clase. La figura 2 muestra la evolución de la asistencia al curso de español para principiantes durante las seis primeras semanas del segundo semestre de este año.

Figura 2: Asistencia al curso de español para principiantes (2º semestre)



Si tenemos en cuenta que durante este periodo teníamos 86 alumnos oficialmente inscritos y que en promedio solo asistían 51 alumnos, podemos afirmar que, a clase, solo asiste el 59% de alumnos y que el 41% restante está prácticamente ausente.

5.1.2. Los alumnos de segundo y tercer año

En segundo y tercer año la situación es totalmente diferente. En primer lugar, ya no se trata de un curso anual, sino de cursos semestrales que se ofrecen a una menor cantidad de alumnos (ver tablas 4, 5 y 6). En segundo lugar, estamos hablando de alumnos que desean continuar aprendiendo el idioma que ya empezaron en 1º año.

Tabla 4: Alumnos de segundo año (primer semestre) en 2009 y 2010

Segundo año	Alemán 2a		Francés 2a		Español 2ª	
	2009	2010	2009	2010	2009	2010
Alumnos matriculados	23 (100%)	24 (100%)	81 (100%)	91 (100%)	25 (100%)	23 (100%)
Alumnos que terminan	18 (78%)	24 (100%)	65 (76%)	82 (90%)	23 (92%)	22 (96%)
Alumnos aprobados	11 (48%)	17 (71%)	52 (64%)	66 (73%)	19 (76%)	19 (83%)

Tabla 5: Alumnos de segundo año (segundo semestre) en 2009 y 2010

Segundo año	Alemán 2b		Francés 2b		Español 2b	
	2009	2010	2009	2010	2009	2010
Alumnos matriculados	12 (100%)	22 (100%)	60 (100%)	65 (100%)	20 (100%)	19 (100%)
Alumnos que terminan	10 (83%)	18 (82%)	50 (84%)	58 (89%)	18 (90%)	18 (95%)
Alumnos aprobados	6 (50%)	-	43 (72%)	-	17 (85%)	-

Tabla 6: Alumnos de tercer año (primer y segundo semestre) en 2010

Tercer año	1º Semestre	2º Semestre
Alumnos matriculados	15	15
Alumnos que terminan	15	15
Alumnos aprobados	15	-

En las tablas mostradas, se observa que en español los porcentajes de los que terminan son de 90% o más y los porcentajes de aprobación, superiores al 75%. ¿A qué se debe esta mejora tan notable con respecto al año anterior? Obviamente, se debe a que estos grupos están conformados por alumnos que tuvieron éxito el año anterior y que, por lo tanto, se consideran capaces de continuar con éxito en su aventura lingüística. Hay que reconocer

que el hecho de que estén eligiendo voluntariamente continuar con el aprendizaje de un idioma también tiene efectos positivos sobre el tiempo y esfuerzo que le van a dedicar.

En cuanto a la asistencia a clase, se sabe que se encuentra dentro de los márgenes normales, es decir, oscila entre el 85% y 100%. Las inasistencias responden primariamente a problemas de salud y a diferencia de primer año, no siempre la persona que falta es la misma todas las veces. Por otro lado, al tratarse de grupos más pequeños, la calidad e intensidad de la interacción con los alumnos y entre los alumnos aumenta y las relaciones profesor-alumno y alumno-alumno se vuelven más cálidas y personalizadas.

5.2. Acerca de las motivaciones para aprender español

5.2.1. Los alumnos de primer año

Como se ha mencionado anteriormente, se ha visto que un gran número de alumnos elige estudiar una lengua extranjera fundamentalmente para completar la cuota preestablecida de créditos electivos. Sin embargo, la pregunta que ahora podríamos formularnos es ¿por qué eligen español y no alemán o francés? En la tabla 7 se presentan las razones manifestadas por los mismos estudiantes¹¹ en cuanto al porqué eligieron estudiar español.

Tabla 7: Razones por las que se estudia español (1º año)

Mi carrera me lo exige	15%
Para viajar y conocer otros lugares	13%
Me gusta como suena	11%
Me gustan los idiomas en general	11%
Porque se utiliza en una vasta región del mundo	10%
Se me abren nuevos horizontes	8%
Por los créditos que necesito y cuadra con mi horario	6%
Tengo una amistad o familiar que habla español	4%
Sé algo de español o es similar al idioma que ya hablo	4%
Me divierte hacer algo nuevo y desafiante	4%
Me permite entender mejor otras culturas	4%
Para entender las canciones, literatura y películas	4%
Siempre es útil aprender un nuevo idioma	3%
Siempre quise aprenderlo	2%
Quiero estudiar en un país hispanohablante	1%

¹¹ Esta información ha sido tomada de las encuestas aplicadas a los alumnos de primero.

En primer lugar, se observa que no existe una razón única o mayoritaria que explique enfáticamente el porqué eligieron estudiar español. Lo que sí se aprecia es que lo están haciendo por múltiples razones y que la que prima es la obligación de cumplir con los requisitos exigidos por la carrera elegida. Sin embargo, se aprecia también un elemento romántico y subjetivo. Esto es, la ilusión idílica de que el español los va a colocar en una mejor posición para viajar y conocer otros lugares.

5.2.2. Los alumnos de segundo y tercer año

Los alumnos de segundo y tercero tienen una visión más clara del porqué estudian español. Las tablas 8 y 9 nos presentan las siguientes razones¹².

Tabla 8: Razones por las que se estudia español (2º año)

Porque quiero viajar a un país de habla hispana	15%
Me gustan la cultura, la música, los bailes y la gente latina	15%
Me gusta el español y siempre he querido aprenderlo	15%
Porque me será útil en mi carrera	12%
Por los créditos que necesito para completar mi carrera	12%
Porque el español se utiliza en una vasta región del mundo	9%
Para mejorar mis posibilidades futuras de encontrar trabajo	6%
Me gustan los idiomas en general	6%
Me permite entender mejor otras culturas	6%
Como ejercicio mental	2%
Para mejorar mi español	2%

Tabla 9: Razones por las que se estudia español (3º año)

Porque el español se utiliza en una vasta región del mundo	29%
Porque me será útil en mi carrera	19%
Me gusta el español y siempre he querido aprenderlo	14%
Porque me gusta la cultura, la música y los bailes latinos	9.5%
Por los créditos que necesito para completar mi carrera	9.5%
Para mejorar mi español	9.5%
Porque quiero viajar a un país de habla hispana	9.5%

Se observa que conforme pasan los años la razón manifestada por la que se estudia español se vuelve más objetiva y funcional. En segundo año, la sensación de obligatoriedad disminuye notablemente mientras que el aspecto subjetivo toma mayor fuerza. En tercer año, prima más lo pragmático, es decir, es importante aprender a hablar español porque se

¹² Esta información ha sido tomada de las encuestas a los alumnos de segundo y tercero.

utiliza en una vasta región del mundo. Asimismo, porque hablarlo les será de gran utilidad una vez que terminen de estudiar sus carreras.

Con el fin de contrastar lo expresado por los alumnos con lo que los profesores y las autoridades perciben al respecto, veamos primeramente lo que la otra profesora de español nos dice sobre las razones por las que los alumnos eligen estudiar español¹³.

Ana, ¿por qué crees que (los alumnos) estudian español?

“Estudian español porque es una lengua para ellos nueva. Entonces, supongo que les produce bastante intriga y sabes, conocen la importancia del español a través de la cultura, el deporte. Especialmente a través de eso.”

De lo dicho por la profesora García, se aprecia que la razón fundamental por la que los alumnos eligen estudiar español es porque este representa una opción nueva que nunca antes se les había ofrecido, esto es, por la pura satisfacción de hacer algo novedoso. Por otro lado, ella agrega un elemento importante que vale la pena comentar. Vincula el deseo de aprender español, entre otras cosas, con el deporte. La pregunta de fondo es ¿hasta qué punto los preparativos que se realizaron para organizar el mundial de fútbol han aumentado el interés por aprender un idioma extranjero y en especial por aprender español?

Aunque no es fácil medir el coeficiente de correlación en este caso, vale la pena mencionar algo sobre el impacto que tuvo la participación de España en la Copa Confederaciones de 2009 sobre el número de alumnos inscritos a inicios de 2010. En aquel entonces existía en todo el país la psicosis generalizada que todos teníamos que prepararnos para acoger con éxito el mundial de fútbol. Se hablaba de la inminente venida de muchos turistas y de la importancia de aprender algún idioma extranjero para poder comunicarse con ellos. Poco a poco las noticias de fútbol copaban casi todos los espacios televisivos y las noticias sobre la selección española empezaron a ocupar las planas de los diarios deportivos difundiendo la noticia que España ocupa el primer puesto en el ranking de la FIFA y que venía a Sudáfrica para participar en la Copa Confederaciones.

Ante tales noticias, la reacción de la población no se hizo esperar. Muchos comenzaron a hablar de los partidos que iban a haber y, como nunca antes, las banderas españolas comenzaron a venderse en las calles. Asimismo, las tiendas se inundaron con las camisetas de la selección española y desde aquellos días se hizo muy común ver, en la universidad, alumnos llevando la camiseta española. El resultado numérico de todo esto fue que de 92 alumnos inscritos en el curso de primer año, pasamos a tener 135 inscritos en 2010. La figura 3 nos muestra las cantidades expresadas gráficamente.

¹³ Esta información ha sido tomada de la entrevista realizada a la lectora Ana García (ver apéndice 1).

Figura 3: Evolución de la matrícula entre 2009 y 2010 (1º año)



En porcentajes numéricos, tenemos que, sin hacer algún tipo de propaganda, la Sección de Español ha experimentado un inusitado un crecimiento del 32% este año.

Contrastemos ahora lo dicho por la profesora García y los alumnos con lo que piensan las autoridades universitarias. Veamos lo que nos dice el Dr. Stephan Mühr¹⁴, jefe del Departamento de Lenguas Modernas Europeas, al respecto.

¿Por qué crees que los alumnos deberían aprender español?

Porque aprender una lengua extranjera es especialmente importante en los tiempos de globalización. Porque el español es un idioma mundial que crea oportunidades de participación para los estudiantes de diferentes carreras dentro de la Cooperación Sur-Sur. Y porque el español tiene un origen europeo que permite estudios críticos de la cultura europea y la transculturización de esta con otros sistemas culturales.

Aunque la pregunta formulada al Dr. Mühr es ligeramente distinta a la que se le formuló a la profesora García, se puede entrever que de acuerdo con él, los alumnos deberían aprender español porque el dominio del idioma les abre la posibilidad de explorar nuevos horizontes, especialmente en un mundo que se caracteriza por ser globalizado y, además, porque el saber español los coloca en una mejor posición para participar, con sus diferentes carreras, en la implementación de los acuerdos de cooperación Sur-Sur.

Al respecto, existe cierta incertidumbre en la universidad sobre el impacto que, a mediano y largo plazo, podría tener en la oferta de español la implementación de acuerdos concretos de cooperación entre países de América del Sur y Sudáfrica.

¹⁴ Al Dr. Mühr se le explicó verbalmente el propósito de esta investigación y luego, dadas las múltiples ocupaciones que posee, se le envió un correo electrónico con un limitado número de preguntas.

5.3. *Apreciación de los cursos de español*

5.3.1. Los alumnos de primer año

¿Cómo perciben los cursos de español que se les ofrecen? Para contestar esta pregunta, veamos los resultados de la encuesta que se aplicó a los alumnos de primer año en agosto de este año (ver figuras 4, 5 y 6). La encuesta anónima fue administrada a los 57 alumnos presentes que asistieron ese día. Los resultados se presentan en forma gráfica.

Figura 4: ¿Cómo consideras el curso de español? (1º año)

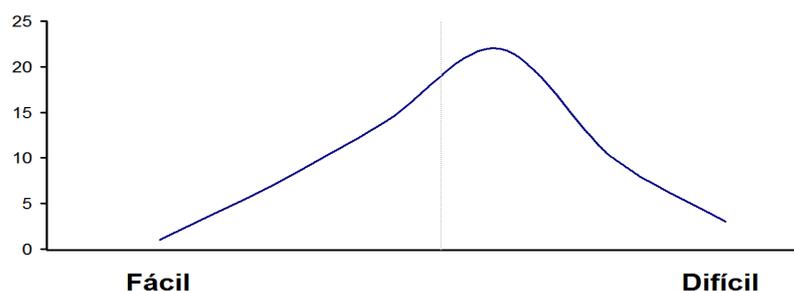


Figura 5: ¿Cómo defines tu experiencia de aprendizaje? (1º año)

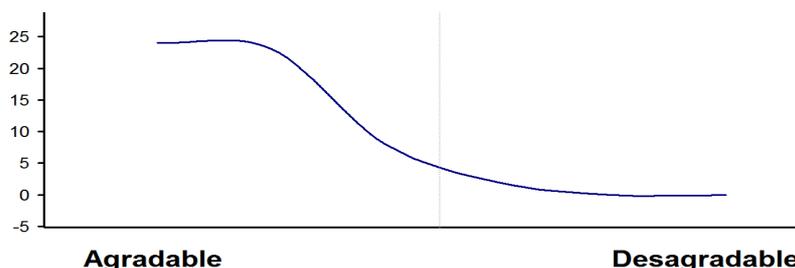
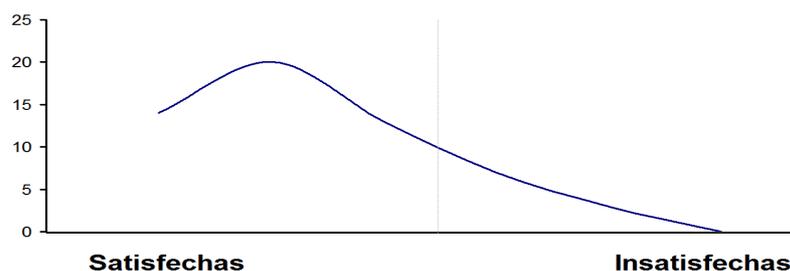


Figura 6: ¿Cómo se encuentran tus expectativas con relación al curso? (1º año)



Se observa que la percepción generalizada de la experiencia de aprendizaje es mayoritariamente positiva a pesar de que el curso se les presenta como algo ligeramente difícil. Asimismo, se observa que de acuerdo con los alumnos, el curso responde a sus expectativas. Sin embargo, lo que no queda muy claro es ¿por qué, si el curso les resulta agradable y las expectativas están ampliamente satisfechas, cerca del 40% de alumnos cancela su matrícula durante el año lectivo?

En primer lugar, hay tener en cuenta que la alta tasa de cancelación de matrícula en primer año, se debe, en parte, a que muchos de los estudiantes han tenido, desde inicios de este año, problemas de cruce de horarios y al no ser los cursos de español los principales de sus carreras, han optado por abandonarlos o por cancelar sus matriculaciones. Teniendo esto en cuenta, veamos lo que la profesora García nos dice al respecto:

¿Cómo crees que les parece a tus alumnos el curso de español?

“Les parece más difícil de lo que pensaban en un principio porque tienen que trabajar más de lo que ellos imaginaban.”

Lo expresado por la profesora Ana García es muy válido y cierto. La impresión generalizada que tienen los alumnos antes de matricularse es que estudiar un idioma extranjero es algo sencillo y que la estrategia de solo estudiar varias horas antes de los exámenes les va a otorgar el mismo éxito que en otros cursos.

Lo que muchos ignoran es que esa estrategia no es útil para el aprendizaje de idiomas. Para aprender un idioma uno necesita constante práctica. Además, como se sabe, una hora diaria de estudio y práctica rinde mejores beneficios que estudiar siete horas solo una vez a la semana. Veamos ahora lo que la profesora García nos dice sobre las razones por las que los estudiantes abandonan el curso.

¿Por qué crees que algunos estudiantes abandonan el curso?

“Pues, porque... yo creo que muchos se matriculan, simplemente, para obtener créditos y piensan que estudiar una lengua, especialmente el español, le va a ser... hacer ejercicios en clase y un poco más, y luego se dan cuenta de que tienen que echar horas de estudio y no solamente de estudio... investigación para los proyectos... hablar en ese idioma y les cuesta mucho trabajo. Les quita horas... ellos se quejan porque le quita horas de otras asignaturas.”

La profesora García nuevamente resalta el hecho de que los alumnos tienden a subestimar lo que implica aprender un idioma y que cuando tambalean académicamente, lo primero que hacen es abandonar lo que consideran menos importante.

5.3.2. Los alumnos de segundo y tercer año

Veamos ahora cómo perciben los alumnos de segundo y tercero los cursos de español (ver figuras 7, 8 y 9). En la columna de la izquierda se muestran los datos de segundo año y en la columna de la derecha, los de tercero. En segundo año la encuesta fue respondida por 17 alumnos y en tercero, por 11 alumnos.

Figura 7: ¿Cómo consideras el curso de español? (2º y 3º año)

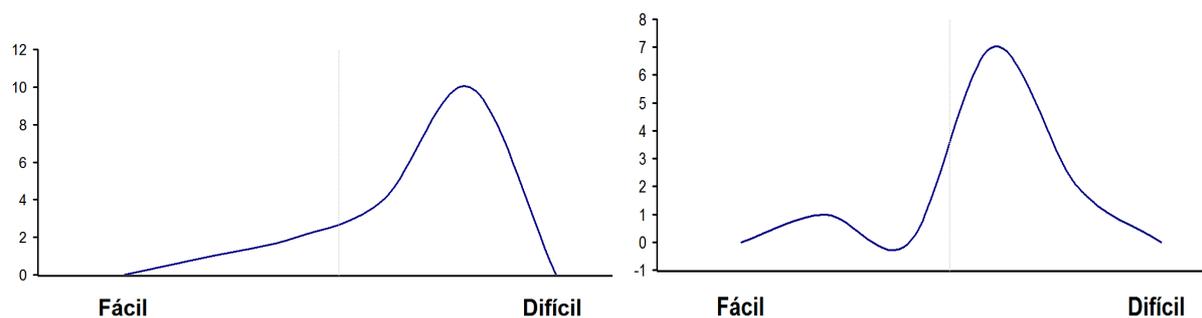


Figura 8: ¿Cómo defines tu experiencia de aprendizaje? (2º y 3º año)

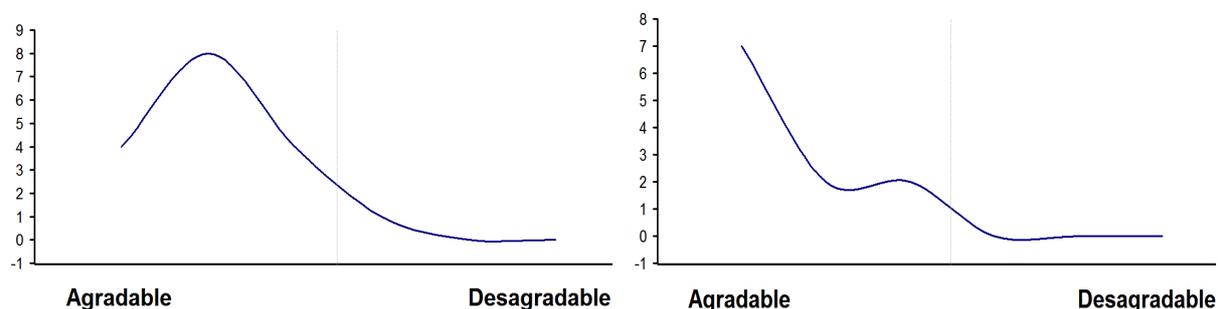
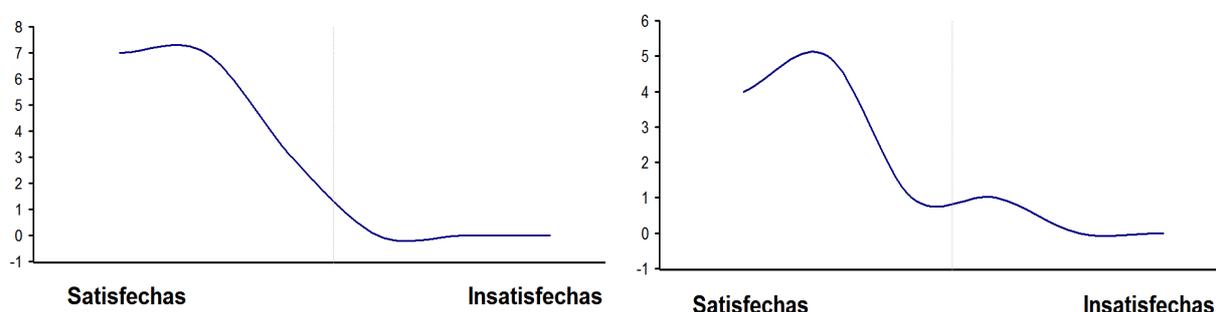


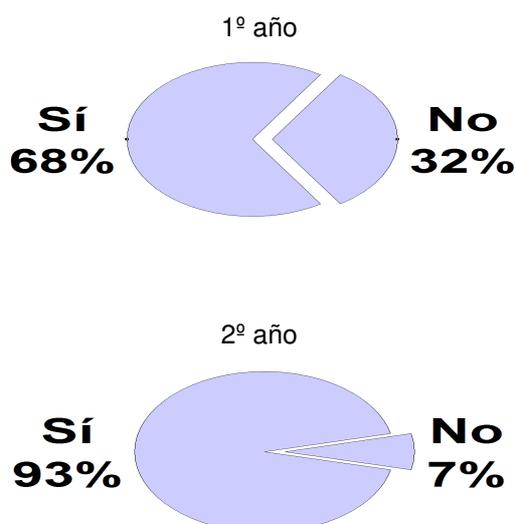
Figura 9: ¿Cómo se encuentran tus expectativas con relación al curso? (2º y 3º año)



Al igual que en primer año, se observa que a pesar de que los alumnos consideran el curso difícil, la percepción generalizada de este es mayoritariamente agradable. Asimismo, la mayoría considera que sus expectativas están siendo satisfechas. No obstante, se observa que los alumnos de segundo consideran más difícil su curso que los de tercero. ¿A qué podría deberse esto? Quizás a que los alumnos de segundo se angustian más al leer textos literarios por el limitado vocabulario que poseen y/o a que el aprendizaje del subjuntivo les ocasiona más de un dolor de cabeza.

Tomemos ahora la perspectiva opuesta y veamos cuántos de los alumnos que actualmente están estudiando algún curso de español han expresado su deseo de matricularse en el curso inmediato superior.

Figura 10: ¿Continuará estudiando el siguiente curso?

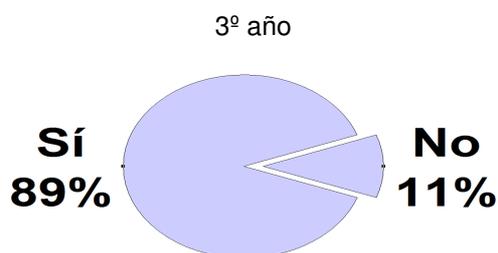


Las cifras no hacen más que ratificar el hecho de que el compromiso de los alumnos de segundo año de continuar aprendiendo español hasta llegar a dominarlo es mayor que el de sus compañeros de primero. Probablemente esto se deba a que el curso para principiantes tiene más interesados en conseguir solo los créditos electivos que interesados en aprender el idioma en sí.

También es probable que las exigencias del curso y la necesidad de practicarlo constantemente estén desanimando a los estudiantes y ocasionando que una parte de ellos esté pensando en postergar o abandonar su aventura de aprendizaje.

Aunque actualmente no existe un curso adicional para los que terminan tercer año, es muy alentador saber que la gran mayoría continuaría estudiando español en nuestra facultad.

Figura 11: ¿Continuaría estudiando si hubiera un siguiente curso?



Es justamente por este interés mostrado y por el deseo que algunos hispanohablantes residentes en Pretoria han manifestado de aprender cómo enseñar su idioma que la Sección de Español está pensando ofrecer cursos más avanzados a partir de 2012.

5.4. Factores que contribuyen al aprendizaje del español

A continuación, en las tablas 10, 11 y 12, se presenta una jerarquización de los factores que, según la opinión de los propios alumnos, han contribuido, o están contribuyendo, con su aprendizaje de la lengua.

Tabla 10: Lo que más ha contribuido al aprendizaje del español (1º año)

Factor	Índice
Asistir a clase	1.43
Practicar con regularidad lo hecho en clase	2.75
Estudiar la gramática y vocabulario	3.30
Leer en español	4.26
Hablar español con otras personas	4.65

Tabla 11: Lo que más ha contribuido al aprendizaje del español (2º año)

Factor	Índice
Asistir a clase	1.8
Estudiar la gramática y vocabulario	2.85
Practicar con regularidad lo hecho en clase	2.93
Hablar español con otras personas	3.29
Leer en español	4.64

Tabla 12: Lo que más ha contribuido al aprendizaje del español (3º año)

Factor	Índice
Asistir a clase	1.27
Hablar español con otras personas	2.81
Leer en español	3
Estudiar la gramática y vocabulario	3.8
Practicar con regularidad lo hecho en clase	4.5

Lo primero que se aprecia es que en todos los casos lo que más ha contribuido al aprendizaje de los alumnos es la asistencia a clase. Sin duda, en un país donde fuera del aula casi nadie habla español, estos resultados no deberían sorprendernos.

Sin embargo, lo que llama bastante la atención es la evolución y desplazamiento del orden de los factores que ocurre en los segundos lugares conforme pasan los años.

En primer año, lo segundo más importante es practicar con regularidad lo hecho en clase. En segundo año, es estudiar la gramática y aprender vocabulario. Pero en tercer año, es hablar con otras personas. ¿A qué se deben estas diferencias?

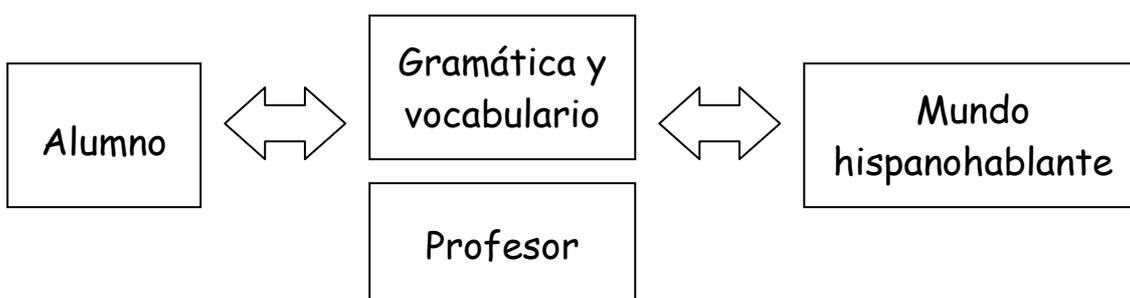
Probablemente, a que en primer año los alumnos son más dependientes del profesor y de lo hecho en clase. El aprendizaje de la lengua se percibe estrechamente vinculado a lo que ha dicho y hecho el profesor en clase. En cierta manera el alumno le atribuye al profesor el rol de un mediador (ver figura 12).

Figura 12: El profesor como mediador (1º año)



En segundo año ocurre algo diferente. El alumno comienza a independizarse y como resultado de esto coloca en el trono, que antes ocupaba el profesor, la gramática y lo que él puede hacer por su cuenta para aprenderla. Considera que para dominar el idioma y poder realizar intercambios comunicativos exitosos necesita con apremio aprender las reglas gramaticales e incrementar su vocabulario. La figura 13 nos muestra gráficamente el juego de roles que caracteriza esta etapa.

Figura 13: La gramática como mediadora (2º año)



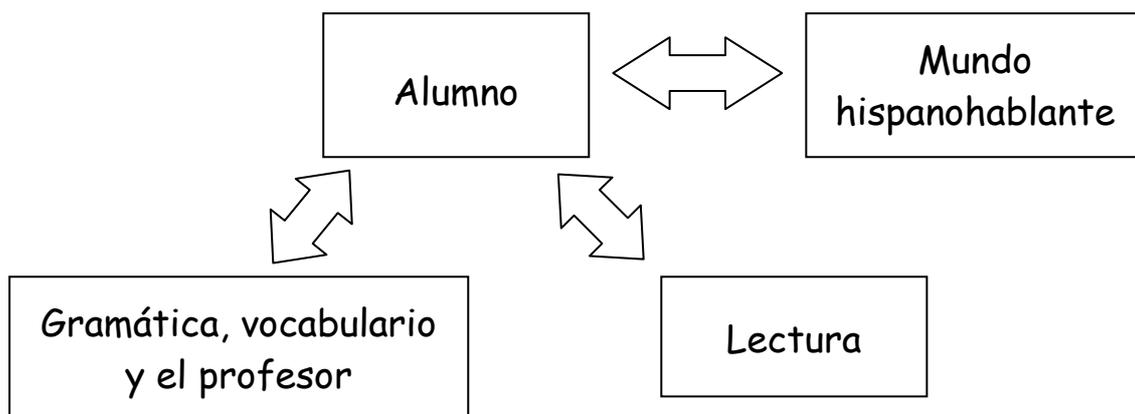
No obstante, hay que reconocer que la figura del profesor (y todo lo que este representa) no ha desaparecido totalmente. En segundo año, el profesor ocupa la posición inmediata inferior y su intervención pedagógica es vital para el éxito del aprendizaje.

Por otro lado, se observa con agrado que “el hablar español con otras personas” ya no ocupa el quinto lugar, sino que ha escalado una posición ubicándose en el cuarto lugar, representando de algún modo, los inicios de una independencia sin retorno y las primeras señales claras del ejercicio de una autonomía que se hará más obvia en tercer año.

En tercer año la situación es totalmente diferente. Se percibe a un alumno independiente que reconoce que el éxito de su experiencia de aprendizaje ya no yace en los libros o en las explicaciones gramaticales del profesor, sino más bien, en el uso frecuente que él mismo le da a la lengua a través de los intercambios comunicativos que sostiene con otras personas.

Pareciera que el alumno de tercer año se siente más confiado para enfrentar el mundo hispanohablante por sí solo y se auto considera capaz de aprender directamente del error o éxito de sus experiencias comunicativas. La figura 14 nos ilustra esto gráficamente.

Figura 14: El alumno independiente (3º año)



Sin embargo, también se observa que el otro factor que más está contribuyendo con su aprendizaje de la lengua es la lectura en el idioma meta. Este hecho no hace más que resaltar la madurez que está alcanzando y el desarrollo paulatino de una independencia.

5.5. Acerca de los libros de texto y materiales

En cuanto a los materiales que se utilizan en la enseñanza del español de primer año, la profesora Ana García que estuvo a cargo de la elección de los libros de texto, señala lo siguiente:

¿Qué libro(s) utilizan tus alumnos para aprender español y por qué elegiste esos materiales?

“Utilizan ‘Nuevo Español sin Fronteras’. Los elegí principalmente porque el manual incluye el nivel A1 y A2 en un solo libro. Y los alumnos, aquí, para pagar... como es anual... solo tienen que comprar un libro y no dos... y era uno de los libros que siguen el Marco Común Europeo de Referencia y el método comunicativo.”

Como se aprecia, la elección de los libros de texto tuvo que ver con factores de índole práctica, de armonización con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y de concordancia con el método comunicativo. Dentro del Departamento de Lenguas Modernas

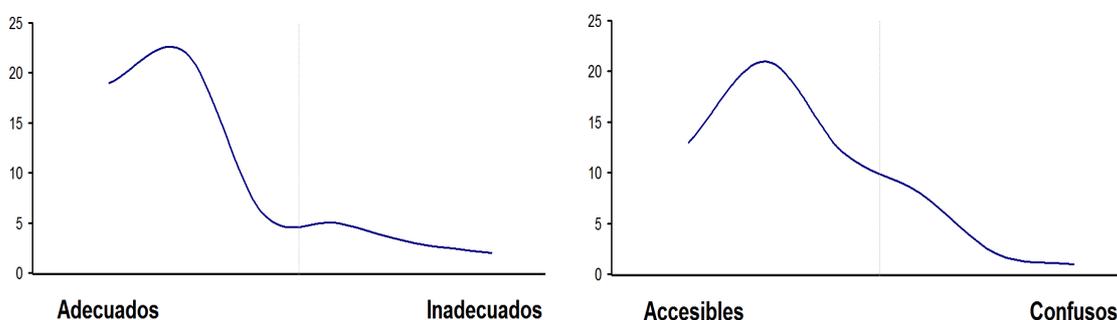
Europeas, la sección de español fue la primera que adoptó los niveles de referencia del MCER y rediseñó sus cursos en 2009. Posteriormente, a inicios de 2010, las secciones de alemán y francés hicieron lo mismo.

Aunque somos conscientes de que no existe un libro de texto perfecto que se adapte a todas las situaciones y contextos de enseñanza-aprendizaje, creemos que es imprescindible que al elegir los materiales se tenga en cuenta la necesidad de que estos propongan actividades genuinas de comunicación, que presenten información sociocultural de los países hispanos y que permitan desarrollar la autonomía del alumno.

Dado que en la universidad se enseña español en forma presencial, hemos optado por un libro de texto que no presenta explicaciones ni ayudas en inglés, para entenderlo y seguirlo es necesario contar con la intervención y ayuda del maestro. Consideramos que los materiales que utilizamos cubren las necesidades de los alumnos como las de los profesores.

Veamos ahora la figura 15 para conocer la percepción que los alumnos de primero tienen sobre los libros de texto y los materiales que se utilizan para la enseñanza.

Figura 15: Percepción de los materiales (1º año)



Se aprecia que en primero existe aceptación casi total de los libros de texto y materiales utilizados en clase. La riqueza de estos materiales radica en que presentan situaciones reales y variadas de comunicación.

Considerando los criterios de calidad para los materiales de ELE expuestos por Ezeiza Ramos (2007), se observa que los libros son 'accesibles' por cuanto permiten que el alumno pueda encontrar con facilidad un contenido específico dentro del material. Por otro lado, se observa que el contenido está lógicamente organizado.

Aunque se puede afirmar que los contenidos presentados son 'auténticos' porque reflejan la realidad lingüística fuera del aula, cabe mencionar que, a nivel de léxico, la variante que abrumadoramente predomina es la del español peninsular.

Veamos ahora las figuras 16 y 17 para conocer la percepción que los alumnos de segundo y tercero tienen sobre los libros de texto y los materiales que se utilizan para la enseñanza.

Figura 16: Percepción de los materiales (2º año)

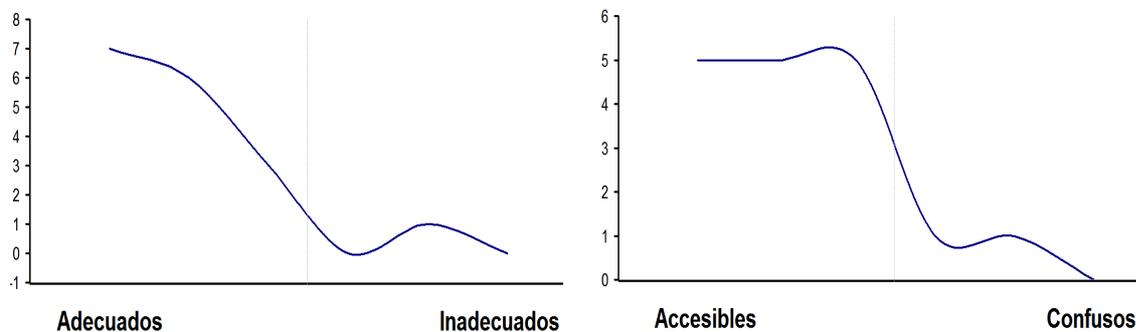
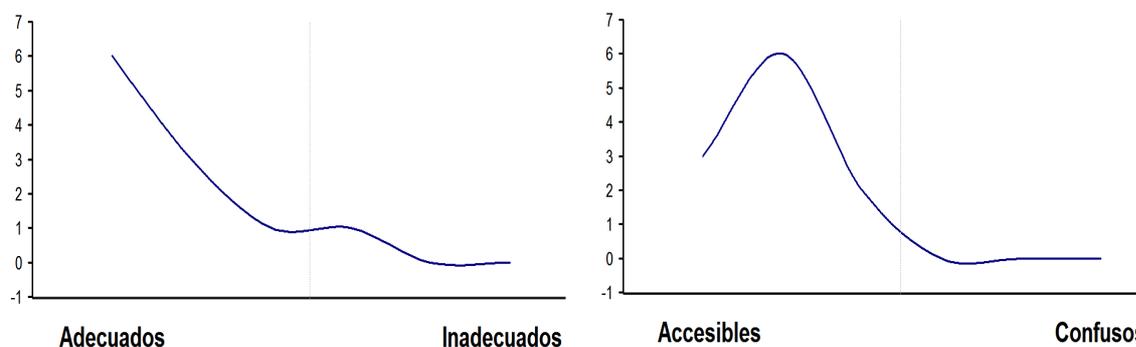


Figura 17: Percepción de los materiales (3º año)



De lo expresado en las figuras se desprende que los alumnos de tercero consideran los materiales más accesibles que los alumnos de segundo. Es probable que esto ocurra debido a que al poseer un mayor dominio del idioma, se les hace más fácil a los de tercero encontrar un contenido específico utilizando diferentes entradas.

Por otro lado, se observa que ambos grupos perciben los materiales como 'adecuados' probablemente porque las actividades propuestas en los materiales no solo desarrollan la práctica lingüística sino también porque la integran con contenidos socioculturales que a su vez buscan desarrollar la autonomía del alumno.

6. CONCLUSIONES

Tomando en consideración las características particulares de una investigación cualitativa presentadas por McMillan y Schumacher (2001:41), es preciso señalar que el presente estudio no ha pretendido recolectar información con el fin de formular generalizaciones. Lo que se ha buscado ha sido analizar críticamente la información recolectada por las entrevistas y proponer explicaciones válidas que permitan comprender mejor el fenómeno estudiado. El análisis crítico se ha hecho con el fin de estar en una mejor posición para proponer alternativas coherentes y para sugerir recomendaciones prácticas y viables.

6.1. *El español frente al alemán y francés*

Comencemos esta sección formulándonos una pregunta. ¿Cuál es la posición en que se encuentra el español frente al alemán y francés? Si bien es cierto que desde 2006 ha entrado en vigor el nuevo currículo que establece que el español (junto con otras nueve lenguas extranjeras) goza del mismo estatus que el alemán y francés, que otrora fueron las únicas lenguas promovidas por el régimen del apartheid, hay que reconocer que todavía existen algunas diferencias y, hasta cierto punto, ‘injusticias’ que tienen que ser superadas.

De acuerdo con el informe elaborado por el Comité Externo de Evaluación¹⁵ que supervisa los asuntos académicos y la correcta implementación de las políticas educativas universitarias sudafricanas, se espera que un alumno de idiomas de segundo año de universidad sea capaz de leer textos literarios completos a partir del segundo semestre (Maree et al, 2009: 7).

Quien suscribe es de la opinión que tal exigencia no se ajusta a la realidad de la enseñanza del español en Sudáfrica. ¿Por qué? Porque dichos requerimientos han sido pensados teniendo como trasfondo la realidad del francés y alemán. Lenguas extranjeras que están integradas desde hace muchísimos años en el currículo sudafricano de secundaria y que cuentan con hablantes y profesores a lo largo y ancho de toda la república.

El arraigo de estas lenguas en el sistema educativo escolar es tal, que muchos de los que eligen estudiar francés o alemán a nivel universitario ya lo han estudiado, en secundaria.

¹⁵ Con el fin de mantener los estándares internacionales de calidad, cada año se conforman diversos comités de expertos para evaluar los departamentos académicos de la universidad y presentar observaciones y/o sugerencias. Como norma, todos los departamentos académicos deben ser evaluados cada ocho o nueve años. El Departamento de Lenguas Modernas Europeas fue evaluado el año pasado. Con respecto al español se dijo lo siguiente: “*El ritmo de la oferta de español de pregrado debería acelerarse y desde el segundo semestre de segundo año deberían integrarse textos literarios completos en el programa con el fin de alinear esta asignatura con los requerimientos del Marco Nacional de Calificaciones y Títulos*” (traducción propia).

Para ellos, la exigencia de leer una obra literaria completa no les representa una novedad ni les asusta o les provoca ansiedad. Al contrario, les supone un desafío y les provee de una nueva oportunidad para seguir perfeccionando las habilidades lingüísticas que empezaron a desarrollar mucho antes de iniciar sus estudios universitarios.

Asimismo, hay que reconocer que en Sudáfrica existen pequeñas y diversas comunidades francófonas y germanoparlantes esparcidas por todo el país que, por razones históricas, geográficas y de flujos migratorios, tienen representantes de estos idiomas hablándolos como lengua materna o, en su defecto, como segunda lengua.

El caso del español es muy diferente. Los que se inscriben en nuestros cursos no tienen conocimientos previos del idioma, es más, muy pocos de ellos conocen a personas con quienes pueden practicarlo. De acuerdo con las encuestas aplicadas a los estudiantes, solo el 37% de los alumnos inscritos de primer y segundo año manifestó conocer a alguien que hable español. Asimismo, no es común que se enseñe español en las escuelas secundarias. Los alumnos que lo estudian a nivel escolar suelen ser hijos de diplomáticos o de personas que están de paso por Sudáfrica por motivos laborales. Hasta el momento no hemos tenido ningún alumno que haya estudiado español en secundaria.

Por lo expuesto anteriormente, quien suscribe sugiere que las lecturas de textos literarios 'completos' se inicien en tercer año. Lo que sí parece realista y pedagógico trabajar en segundo año son novelas cortas o textos literarios breves.

6.2. La Agencia Española de Cooperación Internacional

Una de las cosas que salta a la vista es que todas las universidades sudafricanas que actualmente imparten cursos académicos de español como lengua extranjera han recibido, o están recibiendo, el apoyo de lectores pagados por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). Dos lectores están trabajando en la Universidad de Ciudad del Cabo, uno en la Universidad de Witwatersrand y otro en la Universidad de Pretoria. La Universidad de Sudáfrica que actualmente no cuenta con lector, recibió apoyo de uno por muchos años.

La pregunta de fondo es ¿qué pasaría si la crisis económica se agudiza en España y AECI dejara de subvencionar el pago de los lectores? ¿Se seguiría ofreciendo español en estas universidades? Sin duda, la enseñanza del español a nivel universitario necesita ser menos dependiente del subsidio externo. Es hora de dejar en claro que una vez que la enseñanza de español en una universidad se perciba como un proyecto autosostenible, la institución beneficiada tendrá que tomar la posta y contratar sus propios lectores.

6.3. *Sobre la consolidación del español en Sudáfrica*

Uno de los resultados no buscados (pero deseados) que esta investigación está evidenciando es la concienciación de la necesidad de aunar esfuerzos para catalizar la consolidación del español en este país. En conversaciones telefónicas y personales con tres de los cuatro lectores de la Agencia Española de Cooperación Internacional, se ha coincidido en señalar que un contacto fluido entre todos los que enseñamos español en Sudáfrica sería, en muchos sentidos, beneficioso para todos nosotros.

De acuerdo con el profesor Miguel Sánchez López de la Universidad de Ciudad del Cabo, este contacto fluido permitiría que se pudieran establecer las necesidades generales que tiene el país y se puedan definir objetivos generales y específicos. Según el profesor Eduardo Arques Esteve de la Universidad de Witwatersrand, este acercamiento crearía un espacio para intercambiar ideas, impresiones y métodos. Según la profesora Ana García de la Universidad de Pretoria, la posibilidad de trabajar más unidos abriría la posibilidad de escribir una revista en conjunto.

Considerando lo expresado por estos colegas, es oportuno mencionar que quien suscribe esta investigación está organizando el primer encuentro de profesores de español en Sudáfrica. El evento se va a realizar el miércoles 24 de noviembre en esta casa de estudios. Las cuatro universidades que enseñan español han confirmado su participación. Tres de ellas lo harán en forma presencial y una¹⁶ a través de Skype. Para este evento también contaremos con la presencia del asesor cultural de la Embajada de España y con la participación de dos lectores que laboran en instituciones superiores no universitarias.

Entre los objetivos que pretendemos lograr con este encuentro tenemos la creación de la Asociación de Hispanistas de Sudáfrica, el lanzamiento de una revista electrónica en la cual podamos compartir experiencias, publicar resultados de investigaciones, hacer anuncios de índole local o nacional, presentar revisiones de libros, escribir artículos de interés y, sobre todo, ofrecer un medio rápido y moderno para fomentar la integración de todos los profesores así como la de los egresados de nuestros programas.

No está demás mencionar que el encuentro concluirá con un almuerzo de camaradería en donde se aprovecharán los espacios informales para fortalecer los lazos de amistad y para fomentar la unificación de todos los participantes.

La conclusión final de todo esto es que para que la enseñanza del español se consolide es necesario (pero no suficiente) que los profesores actuales trabajen más unidos.

¹⁶ Aquí nos referimos a los lectores de la Universidad de Ciudad del Cabo. Las otras tres universidades están relativamente cerca las unas de la otras

6.4. *Perspectivas futuras*

¿Qué futuro le puede esperar a la enseñanza de un idioma que solamente es hablado por menos del 0.02%¹⁷ de la población? Si bien es cierto que cada vez son más los que estudian español, también es cierto que solo el 1% del total de alumnos de esta universidad estudia una lengua extranjera y que solo el 0.346% estudia español. Quizás la pregunta de fondo que deberíamos formularnos no es tanto por qué nuestros alumnos de español han escogido aprender nuestra lengua, sino por qué la vasta mayoría ha decidido no estudiar una lengua extranjera. Una posible explicación podría girar alrededor del supuesto que a la mayoría de los sudafricanos el inglés les es suficiente para desenvolverse en el plano internacional.

Quien suscribe esta investigación es de la opinión que para garantizar un futuro promisorio todos los que estamos involucrados en la enseñanza del español debemos mostrar con contundencia los beneficios que se obtienen al dominar una lengua tan expandida como la nuestra. La estrategia a emplearse debería considerar, al menos, los siguientes ámbitos:

Con respecto al ámbito académico, la oferta de cursos de español no debería limitarse a personas cuyo idioma materno no es el español, sino que también debería considerar el ofrecimiento de algún tipo de preparación oficial a los pocos hispanohablantes nativos que viven en Sudáfrica que tienen interés en enseñar su lengua y difundir su cultura.

Con respecto al ámbito cultural, hay que aprovechar que España está de moda para difundir la cultura latina por medio de festivales de cine, concursos de baile, exposiciones de arte e invitando a Sudáfrica a renombrados cantantes y grupos musicales del mundo hispano.

Con respecto al ámbito financiero internacional, es necesario que se divulguen los acuerdos de cooperación Sur-Sur y que las embajadas difundan las posibilidades de trabajo existentes en sus países para capturar el interés de los alumnos en aprender español.

La conclusión final de toda esta investigación es que el futuro de la enseñanza del español está en nuestras manos. Si queremos aumentar el interés de los estudiantes en nuestro idioma, tenemos que desarrollar campañas más agresivas. Si no hacemos nada al respecto, probablemente seguiremos creciendo en números absolutos pero por debajo de la tasa de crecimiento de la población estudiantil de nivel universitario.

¹⁷ Este es un estimado. Lamentablemente no existen estadísticas oficiales sobre el número total de personas que hablan español en Sudáfrica. Lo único que se sabe es que el número de habitantes en Sudáfrica en el año 2005 era de aproximadamente 48 millones (Statistics South Africa 2010) y que en ese mismo año el número de españoles e hispanoamericanos casi llegaba a unas 6000 personas (Rowe y Maree 2005). Esto quiere decir que en aquel entonces la población hispanohablante nativa representaba solo el 0.0125% de la población total.

7. BIBLIOGRAFÍA

- ABC.ES (2008): *La demanda por aprender español creció en el último cuatrienio entre un 50 y un 70 por ciento en todo el mundo* (fecha de publicación: 27/06/2008) Accesible en: http://www.abc.es/hemeroteca/historico-27-06-2008/abc/Nacional/la-demanda-por-aprender-espanol-crecio-en-el-ultimo-cuatrienio-entre-un-50-y-un-70-por-ciento-en-todo-el-mundo_1641964576832.html
- Alba-Salas, J. y Salaberry, R. (2007): “Adquisición del español como segunda lengua”, en M. Lacorte (coord.), *Lingüística aplicada del español*, Madrid: Arco Libros, pp. 47-82.
- Brandoli, J. (2010): *Del gol de Iniesta a la 'fiebre' española en Sudáfrica*, EL MUNDO.es (fecha de publicación del artículo periodístico 26/09/2010). Accesible en: <http://www.elmundo.es/elmundo/2010/09/26/internacional/1285467535.html>
- Chaudron, C. (2000): “Métodos actuales de investigación en el aula de segundas lenguas”, en E. C. Muñoz (ed.). *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 127-162.
- Cohen, L., Manion, L. y otros (2000): *Research methods in education*. London: Routledge Falmer.
- Consejo de Europa (2001): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Instituto Cervantes para la traducción en español. Año 2002. Accesible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Gelabert Navarro, M.J. (2007): Entrevista a la Directora Académica Gral. De ENFOREX, centro de español para extranjeros. www.mepsyd.es/redele/revista9/Entrevista.pdf
- elEconomista.es (2009): “*EEUU, segundo destino turístico mundial tras superar a España*” (fecha de publicación: 03/07/2009). Accesible en <http://www.economista.es/flash/noticias/1377959/07/09/EEUU-segundo-destino-turistico-mundial-tras-superar-a-Espana.html>
- Ezeiza Ramos, J. (2007): *Hacia un modelo de calidad en la producción, selección y aplicación de materiales para la enseñanza de lenguas*. Segundo Congreso Internacional Virtual sobre enseñanza de E/LE. Accesible en: http://civele.org/biblioteca/index.php?option=com_content&view=article&id=101:j-ezeiza&catid=26:articulos&directory=2

- Lago, E. (2008): “Seis tesis sobre el español en Estados Unidos”. Artículo publicado en *El País.com* (fecha de publicación del artículo de opinión 28/11/2008). Accesible en: http://www.elpais.com/articulo/opinion/tesis/espanol/Estados/Unidos/elpepuopi/20081128elpepiopi_12/Tes
- Long, D. y Lacorte, M. (2007): “La Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Perspectivas Históricas y Metodológicas” en M. Lacorte (coord.), *Lingüística aplicada del español*, Madrid: Arco Libros, pp. 83-115.
- López Morales, H. (2007): “El Futuro del Español”. Instituto Cervantes: *Enciclopedia del español en el mundo 2006-2007*, pp. 476-491. Artículo accesible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/presente_09.pdf
- Madrid D., Pueyo S. y Hockly N. (2009): *Observación e investigación en el aula*. España: Fundación Universitaria Iberoamericana. Material del curso.
- Maree C. et al. (2009): *Report by Extenal Evaluation Panel*. University of Pretoria: Department of Modern European Languages.
- McMillan, J.H. y Schumacher, S. (2001): *Research in Education: a Conceptual Introduction*. USA: Addison Wesley Longman.
- Molina, C.A. (2007): “El Valor de la Lengua”. Instituto Cervantes: *Enciclopedia del Español en el Mundo 2006-2007*. Tercer artículo preliminar, accesible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/preliminares_03.pdf
- Nogueral, A. (1998): “Investigación y Didáctica de la lengua y la literatura”, en A. Mendoza (Coord.), *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*. Universidad de Barcelona-Horsori, pp. 61-74.
- Rowe, A. y Maree, C. (2005): “El lugar del español en un país multilingüe: Sudáfrica”. Instituto Cervantes: *Anuario 2005: el español en el mundo*. Accesible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/rowe/
- Rowe, A. y Maree, C. (2006): “El Español en Sudáfrica”. Instituto Cervantes: *Enciclopedia del español en el mundo 2006-2007*, pp. 89-92. Accesible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_13.pdf

- Rowe, A. (2010): *El Español, un idioma en auge en Sudáfrica*. Entrevista concedida al Diario Saudí. (Fecha de publicación: 23/06/2010). Accesible en: http://www.diariosaudi.com/n1422364_El_espanol_un_idioma_en_auge_en_Sudafrica.html.
- Sabater, M.L. (2009): “El Español en el Mundo de las Empresas: Algunas Consideraciones Didácticas”. En *marcoELE*, Número 8, pp. 201-217 Accesible en: http://marcoele.com/descargas/expolingua1993_sabater.pdf
- Statistics South Africa (2010): *Statsonline: the digital face of Stats SA*. Accesible en <http://www.statssa.gov.za/keyindicators/keyindicators.asp>
- SouthAfrica.info (2010): *South Africa Info: Gateway to the Nation*. Accesible en: <http://www.southafrica.info/about/education/universities.htm>
- University of Pretoria (2010): *Contact Education - Undergraduate Examination Statistics. Summary of Results for 2007 to 2009*. Pretoria: Bureau for Institutional Research and Planning.
- University of Pretoria (2010): *Regulations and Syllabi (Undergraduate)*. Faculty of Humanities. (English version). Documento completo accesible en: <http://web.up.ac.za/sitefiles/file/1%20Jaarboeke%202010/HUMANITIESundergraduate%202010.pdf>
- Vithal, R. y Jansen, J. (2001): *Designing your first research proposal*. Cape Town: JUTA & CO Ltd.
- Webometrics (2010): *Catalogue of universities in South Africa*. Accesible en: http://www.webometrics.info/university_by_country.asp?country=za
- Webometrics (2010): *Ranking web of top universities in Africa*. Accesible en: http://www.webometrics.info/top100_continent.asp?cont=africa

8. APÉNDICES

8.1 *Entrevista a la Profesora Ana García*

(Luis): Hola, Ana. Tengo entendido que eres una de los tres lectores de español en la Universidad de Pretoria, ¿correcto? ¿Podrías, por favor, decirme cuál es tu función específica?

(Ana): Sí, correcto. Mi función específica es dar clases de español y colaborar en las actividades culturales que tengan relación con España y con otros donde el español es el idioma oficial. He sido la profesora de primer año y de segundo año. En el primer semestre he tenido dos grupos de primer año y en el segundo semestre un grupo de primer año y un grupo de segundo año.

(Luis): Háblame un poco de ti.

(Ana): Yo soy de Águilas, un pueblo de Murcia, al sur de España. Tengo 29 años. Estudié en Salamanca. Hice Filología Hispánica y siempre me ha gustado enseñar español como lengua extranjera. Me dediqué a eso desde el principio. Me gusta mucho el teatro, me gusta el cine, leer, la música y me gusta hablar con la gente.

(Luis): Dime, ¿desde cuándo enseñas español en esta universidad?

(Ana): Desde julio de 2008.

(Luis): ¿Enseñaste en otras universidades antes de venir a Sudáfrica?

(Ana): Sí, estuve tres años en la universidad de Pune, en India. Y estuve trabajando en la Universidad de Salamanca, en España.

(Luis): ¿Cuántos cursos de español se ofrecen en tu universidad? ¿De qué nivel(es)?

(Ana): Se ofrecen, el curso de inicial y el curso de segundo año por el momento. El de primer año es un curso anual y segundo año está dividido en dos semestres.

(Luis): ¿Cuántos alumnos se matriculan y cuántos terminan? ¿Cuántos de los que terminan suspenden?

(Ana): Alrededor de cien se matriculan en primer año. Terminan alrededor de 60. De los que terminan suspenden entre 10 y 15. En segundo año se matriculan 20 y prácticamente van a terminar todos. Algunos van a suspender, pero muy poco. Tres, máximo.

(Luis): ¿Sabes si tu universidad ofrece cursos cortos de español al público?

(Ana): Sí, pero no como cursos académicos. Se ofrece a través de CE@UP, de *Continuing Education*.

(Luis): ¿Cómo están compuestas tus clases?

(Ana): En mi clase los alumnos, la mayoría... todos tienen edades comprendidas entre los 18 y 22 años. Son muy jóvenes. Casi todos son chicas. Hay más chicas que chicos. En segundo año, puedo decir que están más o menos equilibrados. Y la mayoría son blancos.

(Luis): ¿Tienes idea de qué programas académicos proceden tus alumnos?

(Ana): No.

(Luis): ¿Por qué crees que estudian español?

(Ana): Estudian español porque es una lengua para ellos nueva. Entonces, supongo que les produce bastante intriga y sabes, conocen la importancia del español a través de la cultura, el deporte. Especialmente a través de eso.

(Luis): ¿Tienes alumnos que hablan portugués, italiano o algún otro idioma cercano al español?

(Ana): Sí, ahora tengo dos alumnos que hablan portugués perfectamente.

(Luis): ¿Cómo crees que les parece a tus alumnos el curso de español?

(Ana): Les parece más difícil de lo que pensaban en un principio. Porque tienen que trabajar más de lo que ellos imaginaban.

(Luis): ¿Por qué crees que algunos estudiantes abandonan el curso?

(Ana): Pues, porque... yo creo que muchos se matriculan, simplemente, para obtener créditos y piensan que estudiar una lengua, especialmente el español, le va a ser... hacer ejercicios en clase y un poco más, y luego se dan cuenta de que tienen que echar horas de estudio y no solamente de estudio... investigación para los proyectos... hablar en ese idioma y les cuesta mucho trabajo. Le quita horas... ellos se quejan porque le quita horas de otras asignaturas.

(Luis): ¿Cómo crees que les va a ayudar a tus alumnos, en el futuro, el español que han aprendido contigo?

(Ana): Pues, yo creo que... cuando... empiecen a trabajar, especialmente si lo hacen en Sudáfrica, van a jugar con ventaja porque van a ser muy pocas las personas que hablen español y eso lo van a poder utilizar en el trabajo. Hoy en día ya piden mucha gente que hable español y no encuentran... y eso será algo que les ayude.

(Luis): ¿Cuántos periodos de español tienes a la semana?

(Ana): Tengo cinco horas a la semana, de segundo año, y cuatro horas a la semana, de primer año.

(Luis): ¿Cómo están estructurados los periodos semanalmente?

(Ana): En primer año tengo una hora durante tres días y tengo dos horas un día. Y mis clases comienzan en punto, en media, terminan y veinte. Y son todas en aulas con pizarra y en las clases no usamos la clase de televisión y laboratorio.

(Luis): Hablemos ahora del sistema de evaluación. ¿Cómo evalúas a tus alumnos?

(Ana): Una evaluación continua. Prácticamente todas las semanas tienen que hacer una tarea y entregármela. Además, le cuenta la asistencia a clase y la participación en clase y los tests, el proyecto... el examen final... tienen un conjunto de muchas notas.

(Luis): ¿Qué libro(s) utilizan tus alumnos para aprender español y por qué elegiste esos materiales?

(Ana): Utilizan '*Nuevo Español sin Fronteras*'. Los elegí principalmente porque el manual incluye el nivel A1 y A2 en un solo libro. Y los alumnos, aquí, para pagar... como es anual... solo tienen que comprar un libro y no dos... y era uno de los libros que siguen el Marco Común Europeo de Referencia y el método comunicativo.

(Luis): ¿Qué otros recursos utilizan tus alumnos para aprender español?

(Ana): Las lecturas graduadas, muchísimo, y canciones y todo lo que podamos conseguir a través de Internet.

(Luis): ¿Tienes contacto con lectores de español de otras universidades?

(Ana): Prácticamente, no.

(Luis): ¿Qué beneficios crees que se podría obtener de un contacto fluido con otros lectores de español?

(Ana): Pues... desde poder invitar al lector para que nuestros alumnos puedan tener otra... otro punto de vista... otra manera de explicar... y podríamos intercambiar, por ejemplo, una vez al mes podríamos también juntar a los alumnos de las diferentes universidades y hacer una convivencia y hablar español. Podríamos escribir una revista en conjunto. Los beneficios serían bastantes.

(Luis): ¿Tienes contacto con otras instituciones que enseñan español?

(Ana): Sí, en Sudáfrica con las instituciones no, pero sí con profesores que enseñan español y especialmente con una profesora que enseña español en Johannesburgo incluso nos damos consejos e intercambiamos material y fuera de Sudáfrica, sí. Tengo contacto con la universidad de Pune, en India... con los profesores... no con la institución. Y luego con el Instituto Cervantes como institución.

(Luis): ¿Qué futuro le pronosticas a la enseñanza del español en tu universidad?

(Ana): La universidad de Pretoria creo que va a ser un futuro muy bueno. Creo que vamos a consolidarnos, que el español se va a poner al mismo nivel que otras lenguas que llevan muchos años enseñándose aquí y que... va a haber alumnos no solamente interesados en la lengua, sino también, en hacer carrera con la lengua... convertirse en profesores... en traductores.

(Luis): ¿Aceptarías intercambiar por correo las '*study guides*' o '*syllabus*' de tus cursos con otros profesores?

(Ana): No.

(Luis): ¿Se te han presentado dificultades al enseñar español en Sudáfrica?

(Ana): Sí, administrativas. Del tipo... conseguir un aula adecuada para que... yo quería conseguir sobre todo material en español... una misión prácticamente imposible aquí en Sudáfrica... y, bueno, poder en conjunto todas las ideas con el resto del departamento.

(Luis): ¿Quisieras añadir algo más?

(Ana): No... no... Simplemente que necesitamos apoyo. Especialmente la universidad de Pretoria... necesitamos apoyo económico y publicidad por parte de las embajadas que están aquí en Sudáfrica y por parte de las instituciones y... de los jefes de la universidad.

(Luis): Muchas gracias, Ana

(Ana): De Nada.

8.3. Encuesta general respondida por Willy a inicios de año

Spanish for Beginners - SPN 101

DEPARTMENT OF MODERN EUROPEAN LANGUAGES

Name: Wilhelm Heyns Student No. 28246960 Male Female

Cell: 0711 226351 e-mail: 28246960@up.ac.za wilhelmheyns@gmail.com

How long ago did you finish school? 1-2 years 3-4 years 5-9 years 10 years or more

What year are you in now? 1st year 2nd year 3rd year postgraduate personnel

Which degree are you enrolled for? Ba: English Studies

What is your mother tongue? Afrikaans

What other languages do you understand? English

Do you have friends or relatives who speak Spanish? Yes No

How did you get to know about this Spanish module SPN 101?

UP timetable a friend who did Spanish other (specify): _____

Why do you want to study Spanish? (Mention at least two different reasons)

1° To learn a third language.

2° To use it in my travels.

Other(s): I needed the credits.

What do you expect from this module SPN 101? (Mention at least two expectations)

1° That by the end of it I will be able to grasp the language.

2° That I will learn a sufficient amount of Spanish in order to

Other(s): communicate with others in the language.

How do you foresee yourself using Spanish in the future?

Casually among friends.

I hope to do quite a bit of travelling in the future.

I will use it on my travels

Will you carry on with Spanish in 2011? Yes No Maybe